

## Gruppo 1 «Traduzione»

### Sintesi

- **Verde** (interazione con diritto unionale): sviluppo dell'acquis di Schengen: legge federale che attua la direttiva
- **Blu** (contesto): Entwurf / projet:
  1. questa espressione ci segnala in quale fase dell'iter legislativo ci troviamo (è la proposta di legge presentata dal Consiglio federale, accompagnata da messaggio)
  2. Inoltre in italiano distinguiamo *disegno* (proposta elaborata dal CF) da *progetto* (proposta elaborata da una commissione parlamentare)
- **Giallo** (vincolo formale, aspetto di tecnica legislativa): verbo da usare nell'ingresso: in una legge federale (e nei decreti federali) = *decreta*; nelle ordinanze = *ordina*

Altro aspetto formale ad es. rimando alla cifra I; distinguere *cifra* e *numero* (in tedesco usano sempre Ziffer)
- **Grigio** (aspetti linguistico-materiali): ad es. la questione dei rimandi del tipo "nach Artikel 3" (es. nel testo = ...le definizioni di cui all'articolo 3) -> bisogna esaminare caso per caso qual è l'espressione più adeguata, cfr. articolo di Jean-Luc Egger "Microproblematiche ricorrenti"
- Ev. "Peraltro": spiegare brevemente il ruolo della Commissione di redazione